

Speaking Border Stones

From 1933 until 1945 the fates of hundreds of thousands of refugees were decided on the borders of Nazi Germany and its occupied territories. In Munich too, starting in 1933, thousands of Jewish inhabitants were forced to flee from antisemitic persecution.

Border crossings and stations and certain exposed border sections became the focal points of this mass exodus from the German Reich. It had initially been the National Socialists themselves who led Jews the way across the border—not without robbing them of their assets and thereby causing “refugee crises” in the neighboring countries. These, in turn, reacted with closed borders, travel bans and, in Switzerland’s case, even the demand to mark the German passports of Jews with a red “J”. Later on, it was mainly escape helpers and so called “smugglers” from both sides of the border taking immense personal risks that enabled Jewish refugees to cross the borders.

Modeled after border stones marking the frontiers of the German Reich in the 1930s and 1940s and present to this day, the sound stations in the exhibition symbolically stand for this refugee and escape movement. The exhibition *Say Shibboleth!* enables some of these stones “to speak,” narrating refugee stories from Munich between 1933 and 1945.

Sprechende Grenzsteine

Von 1933 bis 1945 wurden an den Grenzen des nationalsozialistischen Deutschen Reichs und seiner beherrschten Territorien hunderttausende Flüchtlingsschicksale entschieden. Auch aus München mussten ab 1933 tausende jüdische Bewohner vor antisemitischer Verfolgung fliehen.

Grenzübergänge und Grenzbahnhöfe sowie exponierte Abschnitte der “grünen Grenze” wurden zu den Brennpunkten dieser Massenfluchtbewegung. Anfangs waren es noch die Nationalsozialisten selbst, die den Juden den Weg über die Grenze wiesen – nicht ohne sie vorher ihrer Habe zu berauben – und damit “Flüchtlingskrisen” in den Nachbarländern auslösten. Diese reagierten mit geschlossenen Grenzen und Einreiseverboten sowie im Fall der Schweiz auch mit der Forderung, die deutschen Reisepässe von Juden mit einem roten “J” zu kennzeichnen. Später waren es vor allem Fluchthelfer auf beiden Seiten der Grenze, die unter immensem persönlichen Risiko jüdischen Flüchtlingen halfen, über die Grenze zu gelangen.

Die Audiostationen, die Grenzsteinen an den Außengrenzen des Deutschen Reichs in den 1930ern und 1940ern nachempfunden sind und auch heute noch zu finden sind, stehen symbolisch für diese Fluchtbewegung. Die Ausstellung *Sag Shibboleth!* bringt einige dieser Grenzsteine „zum Sprechen“. Sie erzählen Münchner Fluchtgeschichten der Jahre 1933 bis 1945.

Speaking Border Stones

From 1933 until 1945 the fates of hundreds of thousands of refugees were decided on the borders of Nazi Germany and its occupied territories. In Munich too, starting in 1933, thousands of Jewish inhabitants were forced to flee from antisemitic persecution.

Border crossings and stations and certain exposed border sections became the focal points of this mass exodus from the German Reich. It had initially been the National Socialists themselves who led Jews the way across the border—not without robbing them of their assets and thereby causing “refugee crises” in the neighboring countries. These, in turn, reacted with closed borders, travel bans and, in Switzerland’s case, even the demand to mark the German passports of Jews with a red “J”. Later on, it was mainly escape helpers and so called “smugglers” from both sides of the border taking immense personal risks that enabled Jewish refugees to cross the borders.

Modeled after border stones marking the frontiers of the German Reich in the 1930s and 1940s and present to this day, the sound stations in the exhibition symbolically stand for this refugee and escape movement. The exhibition *Say Shibboleth!* enables some of these stones “to speak,” narrating refugee stories from Munich between 1933 and 1945.

Sprechende Grenzsteine

Von 1933 bis 1945 wurden an den Grenzen des nationalsozialistischen Deutschen Reichs und seiner beherrschten Territorien hunderttausende Flüchtlingsschicksale entschieden. Auch aus München mussten ab 1933 tausende jüdische Bewohner vor antisemitischer Verfolgung fliehen.

Grenzübergänge und Grenzbahnhöfe sowie exponierte Abschnitte der “grünen Grenze” wurden zu den Brennpunkten dieser Massenfluchtbewegung. Anfangs waren es noch die Nationalsozialisten selbst, die den Juden den Weg über die Grenze wiesen – nicht ohne sie vorher ihrer Habe zu berauben – und damit “Flüchtlingskrisen” in den Nachbarländern auslösten. Diese reagierten mit geschlossenen Grenzen und Einreiseverboten sowie im Fall der Schweiz auch mit der Forderung, die deutschen Reisepässe von Juden mit einem roten “J” zu kennzeichnen. Später waren es vor allem Fluchthelfer auf beiden Seiten der Grenze, die unter immensem persönlichen Risiko jüdischen Flüchtlingen halfen, über die Grenze zu gelangen.

Die Audiostationen, die Grenzsteinen an den Außengrenzen des Deutschen Reichs in den 1930ern und 1940ern nachempfunden sind und auch heute noch zu finden sind, stehen symbolisch für diese Fluchtbewegung. Die Ausstellung *Sag Shibboleth!* bringt einige dieser Grenzsteine „zum Sprechen“. Sie erzählen Münchner Fluchtgeschichten der Jahre 1933 bis 1945.

Between Private and Public Space

There is no need to venture very far to cross a border—the threshold to our house, the door to our room, or even the password granting access to our online profile, are all borders separating the private from the public. We cross these borders daily and often pay little notice to their presence and function.

At times these borders can be vague, and often they shift and shape to accommodate different people—we might give good neighbours a spare pair of keys as a sign of trust, or find peace and privacy in a quiet public park. Such boundaries can build, or break, communities.

Public space is like water or air for political life, and the claiming thereof is one of the most basic gestures of protest: it's no coincidence that the largest social movements of recent years all took place in city squares, often as a reaction against the threat of government intervention in such spaces (from Taksim to Tahrir, Maidan and Zuccotti park).

The right to privacy, on the other hand—to exempt oneself from public scrutiny, to have a space of one's own, a boundary of one's own—has recently been met by new challenges in the form of ubiquitous digital surveillance and rising economic inequality.

Zwischen privatem und öffentlichem Raum

Man muss sich nicht allzu weit in die Welt hinauswagen, um eine Grenze zu passieren – die Schwelle unseres Hauses, die Tür zu unserem Zimmer oder sogar das Passwort, das uns Zugang zu unserem Onlineprofil verschafft, sie alle sind Grenzen, die Privates und Öffentliches trennen. Diese Grenzen überqueren wir tagtäglich und schenken ihrem Vorhandensein und ihrer Funktion dabei oft geringe Aufmerksamkeit. Mitunter sind Grenzen nur vage erkennbar, oder sie verlagern oder formieren sich neu, um sich an unterschiedliche Situationen anzupassen – als Zeichen unseres Vertrauens geben wir guten Nachbarn vielleicht einen Ersatzschlüssel, oder wir finden Ruhe und Verschwiegenheit in einem abgelegenen Winkel eines öffentlichen Parks. Grenzen können Gemeinschaften begründen oder entzweien.

Der öffentliche Raum ist für das politische Leben so wichtig wie für uns die Luft zum Atmen, und ihn zu besetzen ist ein elementarer Ausdruck des Protests. Es ist gewiss kein Zufall, dass die größten gesellschaftlichen Bewegungen der letzten Jahre sich ausnahmslos auf öffentlichen Plätzen in Großstädten kundtaten, häufig unter Androhung staatlicher Gewalt (vom Taksim- oder Tahrir-Platz bis hin zum Majdan oder Zuccotti Park).

Das Recht auf Privatsphäre wiederum – das Privileg, sich der öffentlichen Kontrolle zu entziehen, einen Raum ganz für sich allein zu haben, eine persönliche Grenze ziehen zu können – sieht sich derzeit angesichts der allgegenwärtigen digitalen Überwachung und anwachsenden wirtschaftlichen Ungleichheit ganz neuen Herausforderungen gegenübergestellt.

Language and Borders

“Shibboleth,” originally Hebrew for ‘ear of corn’, ‘current’ or ‘river’, has come to signify a cultural code, word or custom, distinguishing between groups—us and them, foe and friend. As the biblical story shows, borders are supple, at times hidden, often asymmetrical, and never “natural.”

Language, the most basic means of communication, easily becomes a border, a current or currency distinguishing between otherwise indistinguishable communities. But “Shibboleth” can also be read as sign of the multiplicity within—and migration of—languages. It is thus an ambivalent concept, both manifestly poetic, carrying in it content which evades translations, as well as tragically discriminatory—a mode of alliance, but also a means of policing and subjugation. Lexicon, intonation and accent all serve as markers that are used—even if often unconsciously—to identify and trace geographical or ethnic origins and differentiate between classes. Dialects can contribute to a sense of belonging and community. Yet, particularly in times of conflict, language has often been used to differentiate and segregate—becoming an invisible border carried in our mouths.

Sprache und Grenzen

„Schibbolet“, ursprünglich Hebräisch für ‚Kornähre‘, ‚Strömung‘ oder ‚Fluss‘, wurde zum Symbol für kulturelle Codes – besondere Worte oder sprachliche Eigentümlichkeiten, die geeignet sind, zwischen verschiedenen Gruppen zu differenzieren, uns von anderen, Freund von Feind zu unterscheiden. Wie uns die biblische Geschichte lehrt, sind Grenzen geschmeidig, mitunter auch verborgen, oft asymmetrisch – zu keiner Zeit aber sind sie „natürlich“.

Sprache, das elementarste Kommunikationsmittel, kann leicht zu einer Grenze werden, wie ein Fluss, der mitten durch eine Gemeinde fließt, oder eine Währung, deren Besitz ansonsten ununterscheidbare Gemeinschaften voneinander trennt. Doch das Schibbolet kann auch als Zeichen der Vielfalt und Migration von Sprachen gesehen werden. Es ist ein zweideutiges Zeichen. Schibbolet ist poetisch – da es einen Anteil enthält, der nicht übersetzbar ist. Aber es diskriminiert auch auf tragische Weise: Es ist nicht nur ein Weg, sich mit anderen zu verbünden, sondern auch ein Mittel der Kontrolle und Unterdrückung. Wortschatz, Betonung und Akzent enthalten Hinweise, die wir – häufig auch unbewusst – registrieren, um so der geografischen und ethnischen Herkunft des Sprechenden auf die Spur zu kommen, ihn zu identifizieren und seine Klassenzugehörigkeit festzustellen. Ein Dialekt kann Zugehörigkeitsgefühle erzeugen, Gemeinschaftssinn wecken. Doch insbesondere in Zeiten, in denen Konflikte zutage treten, wird Sprache oft zu einem Instrument, das ausgrenzt und spaltet – eine unsichtbare Grenze, die wir in unser aller Munde tragen.

Capital and Labour

Recent decades have seen a myriad of processes—the rise of global communication networks, trans-and-supra-national organizations, international corporations, low cost flights, multilateral trade agreements, economic zones and tax havens, and above all, an emphasis on the free movement of capital and commodity flows—that have often been lumped together under the catchphrase of “globalization.” The ostensible placelessness of the World Wide Web has come to symbolize the promise of a world totally enmeshed, one which has supposedly superseded questions of territory and nation and brought about the “annihilation of space by time,” as Marx once memorably put it.

Yet the many contradictions produced by these processes are increasingly evident. Unprecedented levels of economic inequality mean that place of birth is as important as never before, and while the flow of capital is guaranteed the mobility of people is monitored and often violently restricted. Paradoxically this “globalized,” “flat” world has brought about a proliferation of walls and an intricate system of economic segregation.

Kapital und Arbeit

Die jüngsten Jahrzehnte brachten eine Reihe umwälzender Veränderungen hervor, die oft unter dem Stichwort „Globalisierung“ zusammengefasst werden: vom rasanten Aufstieg globaler Kommunikationsnetzwerke, trans- und supranationaler Organisationen und internationaler Großkonzerne, über das Angebot von Billigflügen, bis hin zu multilateralen Handelsabkommen und Wirtschaftsräumen, Steueroasen und schließlich der Privilegierung des freien Kapitalflusses und des ungehinderten Stroms von Konsumgütern. Die vermeintliche Ortlosigkeit des World Wide Web wurde zum Symbol für die Verheißungen einer rundum vernetzten Welt, in der solche Konzepte wie Territorium oder Nation scheinbar irrelevant geworden sind. Sie forciert, wie es Marx einmal einprägsam formulierte, die „Vernichtung von Raum durch Zeit“.

Immer offensichtlicher machen sich jedoch die zahlreichen Widersprüche bemerkbar, die sich im Zuge dieser Prozesse einstellen. Ein beispielloses Ausmaß an wirtschaftlicher Ungleichheit bedeutet, dass heutzutage für jeden Einzelnen der Geburtsort wichtiger ist als je zuvor, und während Kapital ungehindert fließen kann, werden Personen überwacht und oft gewaltsam in ihrer Mobilität eingeschränkt. Paradoxe Weise hat diese „globalisierte“, „eingeebnete“ Welt dazu geführt, dass immer mehr Mauern errichtet werden und die wirtschaftliche Ungleichheit weltweit im Anstieg ist.

Un/Natural Borders

At times state borders may seem almost natural, often coinciding with geographical markers and reflecting cultural identity. Yet states as we know them today—exclusively territorial, separated by discrete boundaries and claiming absolute authority within cohesive and linear borders—are a relatively new phenomenon. It was only during the early 19th century that the idea of a territorial state was consolidated within Europe, which until then was characterised by overlapping jurisdictions and “composite” authorities. In other parts of the world territorial borders were imposed by colonial powers, who carved up new states and protectorates with little regard to local ethnic, linguistic, tribal or religious consideration. Competing territorial claims and colonial rule often led to national conflicts.

(Un-)Natürliche Grenzen

Staatsgrenzen können bisweilen beinahe natürlich erscheinen; oft folgen sie geografischen Begrenzungen und spiegeln kulturelle Identität wider. Dennoch sind Staaten, wie wir sie heute kennen – ausschließlich territorial, mit eigenen Landesgrenzen und dem Anspruch auf absolute Hoheitsgewalt innerhalb ihres abgeschlossenen, fest umrissenen Gebiets –, ein relativ neues Phänomen. Erst mit dem frühen 19. Jahrhundert setzte sich die Idee des Territorialstaates in Europa durch, das damals von einer bunten Vielfalt überlappender Zuständigkeitsbereiche und verschachtelter Ordnungsinstanzen durchzogen war. In anderen Teilen der Welt diktierten Kolonialmächte Territorialgrenzen, zerstückelten Gebiete ohne Rücksicht auf ethnische, sprachliche und religiöse Kriterien oder Stammeszugehörigkeit und formten neue Staaten oder „Protektorate“, wie es ihnen gefiel. Nicht selten waren rivalisierende territoriale Ansprüche und Kolonialherrschaft die Ursache für innerstaatliche Konflikte.

Biometric Borders

Borders have long been exteriorizations of perceived identity, inner limits and fears projected onto exterior spaces, built into the landscape or utilizing existing natural boundaries. But in recent years many borders have become increasingly porous, mobile and differentiating, the solid wall often—though certainly not always—replaced by an intricate logistical apparatus, a series of sensors, mobile policing, protocols, and data centres aimed at regulating access and allowing seamless mobility for some, while severely restricting others. These processes are symptomatic of what political theorist Louise Amoore calls “biometric borders,” which are used to distinguish bodies at international boundaries, airports, railway stations, subways or city streets. Under this logic, there is no one border, only a multitude of bodies ranked on a scale of risk levels, bodies which become borders.

Biometrische Grenzen

Schon lange ist die Grenze, die sich durch die Landschaft zieht oder vorhandene natürliche Begrenzungen ausnutzt, ein äußeres Symbol für die Wahrnehmung der eigenen Identität, der inneren Grenzen und tief liegenden Ängste, die auf die Außenwelt projiziert werden. In jüngster Zeit jedoch werden Grenzen immer löcheriger, flexibler und selektiver. Solide Mauern werden oftmals, obwohl gewiss nicht in jedem Fall, durch einen komplizierten logistischen Apparat ersetzt: einer Aufeinanderfolge von Sensoren, mobilen Zollbeamten, offiziellen Abläufen und leistungsstarken Rechenzentren, die nunmehr die Aufgabe der Mobilitätskontrolle übernommen haben. Manche Personen lassen sie ungehindert passieren, andere müssen massive Einschränkungen erdulden. Diese Prozesse sind symptomatisch für das, was die Politologin Louise Amoore als „biometrische Grenzen“ bezeichnet: Technologie, die an internationalen Grenzen, Flughäfen, Bahnhöfen, U-Bahn-Stationen oder sogar auf städtischen Straßen zum Einsatz kommt und in der Lage ist, Personen anhand bestimmter körperlicher Merkmale zu identifizieren. Dieser Logik zufolge gibt es die eine Grenze nicht mehr, stattdessen eine nie endende Reihe menschlicher Körper, gescannt und auf einer Skala von Risikofaktoren eingestuft – Körper, die ihre Grenzen bereits in sich tragen.

Europe: Union or Fortress

In 1985 the Schengen Agreement was signed by five of the then ten member states of the EU—Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and West Germany, committing them towards cooperation on limiting border restrictions. Freedom of movement and trade was further bolstered in 1990 with the signing of the Schengen Convention, which almost fully removed border controls and established a common visa policy for the Schengen Area. Countries signed on one by one until, in the 1997 Treaty of Amsterdam, Schengen was formally codified in EU law, obliging all member countries to sign up.

Twenty years later, the Schengen agreement has come under increasing pressure both from within—with nationalist populist parties across Europe exploiting fear and insecurity to stoke resentment against the European Union—and without; the so called “refugees crisis” spawning the implementation of new diverse border policies, wide reaching security mechanisms and the expansion of EU border security operations beyond the immediate borders, into the sea and cooperation with neighbouring countries.

Europa: Union oder Festung

1985 unterzeichneten fünf von damals zehn EU-Mitgliedsstaaten das erste Schengener Abkommen: Belgien, Frankreich, Luxemburg, die Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland vereinbarten ihre Zusammenarbeit bei der schrittweisen Aufhebung von Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen. Personenfreizügigkeit und Freihandel wurden 1990 mit der Unterzeichnung des Schengener Durchführungsübereinkommens weiter gestärkt, Grenzkontrollen nahezu komplett abgeschafft und eine gemeinsame Visa-Regelung für den Schengen-Raum eingeführt. Ein Land nach dem anderen trat dem Abkommen bei, bis Schengen 1997 im Vertrag von Amsterdam formal in das EU-Recht integriert wurde und alle Mitgliedstaaten ausnahmslos zur Unterzeichnung verpflichtet waren.

Zwanzig Jahre später gerät das Schengen-Abkommen zunehmend unter Druck, sowohl von innen – in ganz Europa nutzen nationalistische, populistische Parteien Angst und Unsicherheit aus, um Resentiments gegen die Europäische Union zu schüren – als auch von außen: An zahlreichen Außengrenzen ist die sogenannte „Flüchtlingskrise“ Anlass für verschärfte Maßnahmen, weitreichende Schutzmechanismen und die Ausdehnung von Operationen zur Sicherung der EU-Grenzen weit über die eigentlichen Grenzgebiete hinaus, bis ins Meer und in Form von Kooperationen mit Nachbarstaaten.